

TILL SYSTER LISA — EPISTEL NR 17
TO SISTER LISA — EPISTLE NB 17

by Carl Michael Bellman

1.Systrar och vänner, och var en mig känner, god dag!
1.Sisters and friends, and all (of you) who know me, good evening!

Pukare skramla och ramla.
Kettle-drummer, rattle and roll.

Låtom oss surra, med hattarna hurra som jag.
Let us buzz, and cry "Hurrah!" (waving our hats) like me.

Hjärta i barmen, rör armen!
The heart (be) in your bosom, move your arm!

Hurra, gutår! Just kungligt jag mår.
Hurrah! cheers! I feel like a king.

Hör på pukslagaren, hur han slår!
Listen to the drummer, how he drums!

2.Ljusena glimma och flickorna stimma med ras.
2.The candles are gleaming, and the girls are noisy and (they) frolic.

Si hur de kriga och niga!
See, how they struggle and curtsy!

Solfjädren fläktar; marskalken slår nektar i glas.
The sun-fan gives coolness; the usher pours nectar in glasses.

Si hur de dricka och nicka!
See them drinking and nodding!

God dag, cousine! Si struvor och vin,
Good evening, cousin! Behold: waffles and wine,

si Jergen Puckel med karaffin!
watch Jergen Puckel with (a) decanter!

3.Jergen sig bugar, han läspar och trugar så skönt;
3.Jergen bows, he lisps and importunes nicely;

talar fransyska och tyska.
speaks (both) French and German.

Blommor på armen, buketter i barmen och grönt;
(He wears) flowers on his arm, bouquets in his bosom, and greenery;

benen som krita så vita;
(his) legs (are) white as chalk;

spänd på sitt sätt med rock violett,
intent in his way, wears a purple coat

blått foder under. Hej, menuett!
with blue lining. Ho, a menuet!

4.Kvinnor och männer och jungfrur och svenner, alarm!
4.Women and men and maidens and laddies, (sound the) alarm!

Bort med all smärta, friskt hjärta!
Away, all pain; healthy hearts (to you)!

Saften är mustig, och Jergen blir lustig och varm.
The juice is tasty, and Jergen becomes jolly and warm.

Hör hur han pladdrar och sladdrar!
Listen to him, chattering and gossiping!

Hattarna på, kom dansa, ni två;
On with your hats, come dance, the two of you;

Ulla och Jergen, lät dansen gå!
Ulla and Jergen, open the dance!

5.Fy tunnor tusen, det dryper av ljusen nu flott
5.Well, I'll be damned! now the candles are dripping greasy tallow

på roberonder, pomponer.
on gowns and tassels.

Står du och gråter, när Fröja upplåter sitt slott,
(Why) are you weeping, when Fröja makes her castle available,

bland änglabilder så milda?
so lenient, among the images of angels?

Styr hjärtat lätt, giv ögat sin rätt;
Govern the heart gently, give the eye its due;

en nymf cendré och en ann brunett!
a nymph (who is) ash-blonde, and another (who is) brunette!

6.Lisa med stubben, som niger för gubben där står
6.Lisa, with the underskirt, (she) who drops a curtsy for that old man there,

med stora buken, peruken;
(he) with the big belly and the wig;

si hur hon fäktar, kring axlarna fläktar rött hår.
see how she gesticulates; around her shoulders, red hair is floating.

Med öppna armar hon larmar;
With open arms, she clamours;

grinar mot soln; si guldgula kjoln!
smiles at the sun; behold the golden-yellow skirt!

I Jergens knä sitter hon på stoln.
She sits in Jergen's lap, on the chair.

7.Klinga, buteljer, min kronsop jag sväljer, gutår!
7.Resound, (you) bottles, now I'm swallowing my drink; cheers!

Kärleken sticker, jag dricker.
Love is stinging; I'm drinking.

Låtom oss alla den Venus åkalla här står!
Let us all call upon Venus here!

Töm mina safter och krafter!
Drain my juices and potency!

Pukor, ge ljud! Si kärlekens gud!
Kettle-drums, resound! Behold the god of love!

Vem vill bli brudgum? Här har ni brud.
Who wants to play bridegroom? Here is your bride.

Translation by Eva Toller, 2009